Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli królowie! Walczyli! Walczyli wtedy królowie Kanaanu, w Tanak, nad wodami Megiddo, lecz (niegodziwego) zysku w srebrze – nie zebrali! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ściągnęli królowie! Walczyli! Walczyli wtedy władcy Kanaanu, w Tanak, nad wodami Megiddo, lecz srebra w niegodziwym zysku nie zgarnęli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybyli królowie i walczyli, walczyli wówczas królowie Kanaanu w Tanak, nad wodami Megiddo; nie odnieśli *jednak* korzyści w srebrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszli królowie, walczyli; na ten czas walczyli królowie Chananejscy w Tanach u wód Magieddo, jednak korzyści srebra nie odnieśli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjachali królowie i walczyli, walczyli królowie Chanaan w Tanach, przy wodach Mageddo, a przecię nic nie odnieśli łupiąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadeszli królowie i walczyli, walczyli wtedy królowie Kanaanu w Tanak nad wodami Megiddo, lecz nie zabrali srebra jako łupu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszli królowie i walczyli, Walczyli wówczas królowie kananejscy W Taanak, nad wodami Megiddo, Lecz łupu w srebrze nie wzięli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyli królowie, walczyli, wówczas walczyli królowie Kanaanu w Tanak, nad wodami Megiddo, jednak srebra jako łupu nie wzięli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybyli królowie i walczyli; walczyli wtedy królowie Kanaanu w Tanak, nad wodami Megiddo, lecz nie zabrali srebra jako łupu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybyli królowie, walczyli; walczyli wówczas królowie Kanaanu w Taanak, nad wodami Megiddo; zysku w srebrze nie otrzymali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Сісара до неї: Дай мені пити трохи води, бо я спраглий. І відкрила міх молока і дала йому пити і покрила його лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadciągnęli królowie i walczyli; wówczas, nad wodami Megiddo, królowie Kanaanu walczyli pod Taanach; jednak korzyści w srebrze nie odnieśli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Królowie przyszli, walczyli; walczyli wtedy królowie Kanaanu w Taanachu, nad wodami Megiddo. Nie zagarnęli zysku w srebrze. |